

EA272

Ba'alu-danu, il principe di Gezer, al re d'Egitto

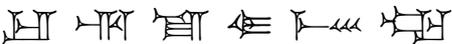
Recto

1 
 a- na m LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia
 ana mšarri bēli-ja ilāni-ja
Al re, mio signore, mia divinità,

2 
 d UTU- ia qi₂- bi₂- ma
 dŠamši-ja qibi-ma
mio dio Sole, di';

3 
 um- ma m d IŠKUR. DI. KU₅ IR₃- ka
 umma m.dBa'alu-dāni ardi-ka
messaggio di Ba'alu-danu, tuo servo,

IŠKUR.DI.KU₅ : Ba'alu-dānu “Ba'al ha giudicato” (DI.KU₅ *dānu* “giudicare” “in MB personal names”, CAD_D 100b; per la lettura KUD di KU₅, vedi CAD_D 103b basso); la prima parte del nome è letta anche Hadda, mentre la seconda anche *šipti* (*šiptu* “judgment, verdict”, CAD_Š3 91b-92b, che non riporta però i sumerogrammi qui indicati). Vedi EA292.3 e bibliografia in MAL 335

4 
 ep- ri ša GIR₃. MEŠ- ka
 epri ša šēpī-ka
polvere dei tuoi piedi:

5 
 a- na GIR₃. MES LUGAL EN- ia
 ana šēpī šarri bēli-ja
«Ai piedi del re, mio signore,

6 
 DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia
 ilāni-ja dŠamši-ja
mia divinità, mio dio Sole,

7 
 7- šu 7- ta- a- an am- qu₂- ut
 sebī-šu (u) šibitān amqut
sette volte e sette volte sono caduto!

8 
 IR₃ ki- ti- šu ša
 arad kitti-šu ša

Un suo servo leale, de

9

LUGAL EN- ia a- na- ku- ma u₃
šarri bēli-ja anāku-ma u
il re, mio signore, io sono. E

10

yi- de LUGAL be- li
yīde šarru bēl-i
sappia il re, mio signore,

11

i- nu- ma ga- am- ru
inūma gamrū
che sono finiti

gamrū : coniugazione suffisso, permansivo, terza masch. plur., di *gamāru* “to finish, to come to an end” (CAD_G 29ab); ossia “sono esausti, sfiniti”; cfr. quanto detto dei figli e le figlie di Byblos (EA74.15 e paralleli)

12

LU₂. MEŠ ḥa- za- nu- te
amēlūḥazannūte
i governatori

amēlūḥazannūte : vedi EA73.24

13

ša- a i- na ma- ḥa- zi
šā ina māḥāzī
che sono nelle città importanti

māḥāzu : CAD cita il nostro caso sotto il significato “town, settlements” (CAD_M1 88b); MAL 318 fa notare che probabilmente si tratta di “important city” (CAD_M1 87a-88a) oppure di “harbor (city)” (CAD_M1 88b)

14

u₃ pa- at- ra- at
u paṭrat
ed è passato

paṭrat : permansivo G di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b); terza sing. femm.

Bordo inferiore

15

ka- li KUR LUGAL
kali māṭ šarri
tutto il territorio del re,

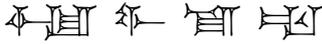
Verso

16 

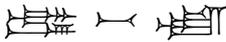
EN- ia i- na
bēli-ja ina
mio signore, a

17 

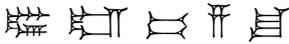
LU₂. MEŠ. SA. GAZ
amēlūhāpirāti
gli hapiru.

18 

u₃ yi- ša- al
u yišāl
Così che interroghi

19 

LUGAL be- li
šarru bēl-ī
il re, mio signore,

20 

LU₂ ra- bi- ša- šu
LU₂rābiša-šu
il suo commissario

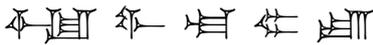
21 

a- na ša yu- pa- šu
ana ša yūpašu
riguardo a ciò che viene fatto

Vedi EA271.26

22 

i- na KUR LUGAL EN- ia
ina māt šarri bēli-ja
nel territorio del re, mio signore,

23 

u₃ yu- la- mi- da₂
u yulammida
e possa affrettare(?)

yulammida : ventivo dello iussivo (o volitivo) del tema D di *lamādu* “to become informed”; D *lummudu* “to inform, to teach” (CAD_L 58a traduce il nostro passaggio “the king, my lord, should inform his soldiers”; CAT2 152 fa presente che il segno *la* è danneggiato e che probabilmente è un errore per *ha* e quindi il tutto sarebbe da leggersi *yuhammiṭa* (𐎗𐎎𐎗 *ṭa₂*), dal tema D di *hamāṭu* “to hasten, to be quick”, D *hummuṭu* “to send quickly, to hasten”; cfr. EA129.78; EA362.7; CAT2 152, 150-151).

24 

LUGAL be- li ERIN₂. MEŠ pi₂- ta₂- ti-

šarru bēl-ī šābē pīṭāti-šu

il re, mio signore, (l'arrivo de)i suoi arcieri

25 

a- na ia- ši \ -šu

ana jāši

da me».

EA272

Ba 'alu-danu, il principe di Gezer, al re d'Egitto

- (1-7) *Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole; messaggio di Ba 'alu-danu, tuo servo, polvere dei tuoi piedi: «Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!*
- (8-9) *Un suo servo leale, del re, mio signore, io sono.*
- (9-17) *E sappia il re, mio signore, che i governatori che sono nelle città importanti sono esausti e che tutto il territorio del re, mio signore, è passato agli hapiru.*
- (18-25) *Così che il re, mio signore, interroghi il suo commissario riguardo a ciò che viene fatto nel territorio del re, mio signore, e che il re, mio signore, possa affrettare(?) (l'arrivo de)i suoi arcieri da me».*